

MalariNai tuNaiyE

Ragam: Reethigowlai (22th Melakarta Janyam)

ARO: S G2 R2 G2 M1 N2 N2 S ||

AVA: S N2 D2 M1 G2 R2 G2 M1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Rupakam

Composer: Papanasam Sivan

Version: Ram Kaushik

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi:

malariNai tuNaiyE mahAdEva nin charaNā

Anupallavi:

alagil sakala ulaga vaghaiyum amararum anbarukuzhAmum

alarayanu muraariyum purandaranum paNindiDum pada

Charanam:

tirumAlayan ariyAda tiruvaDimuDi kaNāvanru

tiruvArUranbar poruttuvam kondu tiruvIdi tanil naDandOr terivaiyiDam paNbanenana shenravanE

nIlOtpala mAdhu maruvam tyAgEshanE

singAdana nAyakA bhujangAbharaNA vIdi viDangA rAmadAsan uLam kaDal konDa tiruvaDi

Meaning: (Adapted from Rasikas.org: http://rasikas.org/forum_flux/topic7533-malarinai-tunaiye-ritigaula-papanasam-sivan.html)

P: nin caraNā malariNai tuNaiyE- your (“nin”) flower (“malar”) like (“inai”) pair of feet (“caraNā”) is my companion (“tuNaiyE”)

mahaadEva (malar)-Oh Lord Mahdeva

paNindiDum pa(da)malar-the flower like feet (“pa(da)malar”) bowed down to (“paNindiDum”) by

A: alagilsakala ulagavagaiyum - all the beings (“alagilsakala”) living (“vagaiyum”) on the earth (“ulaga”)

amararum anbarukuzhaamum-the devas (“amararum”) and the devotees (“anbarukuzhaamum”)

alarayanum muraariyum purandaranum- Brahma (“alarayanum”), Vishnu (“muraariyum”) and Indra (“purandaranum”)

C: tirumaalayanaRiyaada -not knowing (“aRiyaada”), Vishnu (“tirumaal”) and Brahma (“alayana”)-

kaaNavanRu- (set out) on that day to look for your

-tiruvaDimuDi -sacred feet (“tiruvaDi”) and your crown(head: “muDi”)

tiruvaarooranbar poruTTu- for the sake of (“poruTTu”) your devotee (“anbar”) in Tiruvarur (Sundaramoorthy nayanar)

{For more info on Sundaramoorthy Nayanar, see:

<http://www.shaiyam.org/nachundh.html>

http://www.angelfire.com/musicals/kallidaihari/sundara_Script.htm and

<http://en.wikipedia.org/wiki/Cuntarar> }

(u)vangonDu-willingly

cenRavanE-you went (“cenRa”)

tiruveedidanil naDand(u) - walking on the holy (“tiru”) streets (“veedi”)

Or terivaiyiDam paNbenana- to the place of Paravai naachiyaar (Nayanar’s wife)

neelOtpala maadhu maruvan tyaakEsanE- ThyAgEsa, the beloved (“maadhu maruvan”) of neelOtpalAmbAL(goddess of Tiruvarur)

singaadana naayakaa- the lord (“naayakaa”) seated on the throne (“singaadana”)

bujangaabharaNaa veedi viDangaa-adorned (“abharaNaa”) with the snake (“bujanga”), oh veedi vidanga (Tiruvarur is one of the sapta vidanga kshetrams) tiruvaDi-the sacred feet raamadaasan uLangaadal konDa - with which the heart (“uLan”) of Ramadaasa feel in love (“kaadal”)

Pallavi:

malarINai tuNaiyE mahAdEva nin charaNa

nin caraNa malarINai tuNaiyE- your (“nin”) flower (“malar”) like (“inai”) pair of feet (“caraNa”) is my companion(“tuNaiyE”)

N N S S G R || S ; ; ; ; || ; ; ; ; ||
malar I Nai tuNai yE - - - - - - - -

N N S S G R || S ; ; S sr ||
malar I Nai tuNai yE - - Pada

N N S S ng R || S ; ; S sr ||
malar I Nai tuNai yE - - Pada

N N S S Rpm gr || gr S ; ; ns gr ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - Pada

N N S S Rpm gr || Rgr S ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - - -

N P S N Rpm gr || gr S ; ; ns gr ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - Pada

pn P S N Rpm gr || gr S ; ; ns gr ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - Pa da

pn P S N Rpm gr || gr S ; ; ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - - -

mahaadEva (malar)-Oh Lord Mahdeva

sn sg ,r- R G M || ; ; ; ; ||
ma-hA- - - dE - va - - - -

sn N S S Rpm gr || Rgr S ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - - -

sn s pmG-r- R G M || gmP M- G R S ||
ma-hA- - - dE - va nin- - - cha ra Na

sn N S S Rpm gr || Rgr S ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - - -

sn s pmG-r- R G M || gm nn pm- G R S ||
ma-hA- - - dE - va nin- - - - cha ra Na

sn N S S Rpm gr || grS ; ; ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE - - - -

ns gg M - gm n n S || ns nd mg- np m-gr s ||
ma hA- -- dE -- va nin- - - cha - ra- Na

sn N S S Rpm gr || G ; ; ; G ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE- - - --

pmgr , g Rgr S ; || ; ; ; ; ||
----- --

Anupallavi:

alagil sakala ulaga vaghaiyum amararum anbarukzhAmum
alarayanu murAriyum purandaranum paNindiDum pada

alagilsakala ulagavagaiyum - all the beings (“alagilsakala”) living (“vagaiyum”) on the earth (“ulaga”)

; dn , d - M M M || ; ; ; ; ||
ala - gil sa ka la -- -- --

; dn , d - M M M || ; - m dp , m - G R S ||
ala - gil sa ka la - u la- - ga va ghaiyum

; dn , d - M M M || g m P.d p M.p - g , r S ||
ala - gil sa ka la u - la- ga - va ghaiyum

amararum anbarukzhaamum-the devas (“amararum”) and the devotees (“anbarukzhaamum”)

; ns , g R - N S || G G M ,g M ; ||
ama - ra rum an - bar ku zhA- mum

alarayanum muraariyum purandaranum-

Brahma (“alarayanum”), Vishnu (“muraariyum”) and Indra (“purandaranum”)

; g m , n N S - N || N G grS S ; ||
(m)a la - ra ya nu mu rA- ri- - yum

; g m , n N S - N || N G gr S ; sg ||
(m)a la - ra ya nu mu rA- ri- yum - - -

; n p , n N S - S || S pm gr S ; sd ||
(m)a la - ra ya nu mu rA- - ri- yum - pu

paNindiDum pa(da)malar-the flower like feet (“pa(da)malar”) bowed down to (“paNindiDum”) by

D , n r s- n d , M- m || mg pm G R , s R ||
ran-- -- da ra - num pa Nin- - diDum - pada

sn P S N Rpm gr || Rgr S ; ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE- - - --

ns gg M - gm n n S || ns nd mg- np m-gr s ||
ma hA- -- dE -- va nin- - - cha - ra- Na

sn N S S Rpm gr || G ; ; ; G ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE- - - --

pmgr , g Rgr S ; || ; ; ; ; ||

Charanam:

tirumAlayan ariyAda tiruvaDimuDi kANavanru
tiruvArUranbar poruttuvam kondu tiruvIdi tanil naDandOr terivaiyiDam paNbanenana shenravanE
nIIotpala mAdhu maruvam tyAgEshanE
singAdana nAyakA bhujangAbharaNA vIdi viDanga rAmadAsan uLam kAdal konDa tiruvaDi

tirumaalayaanaRiyaada -not knowing (“aRiyaada”), Vishnu (“tirumaal”) and Brahma (“alayana”)-

; gg , M , , g M || mg- mdP ; gr S S ||
tiru - mAl ayan a- ri - - - yA - da

; gg , M , G M || G - d d pm- gr S S ||
tiru - mAl ayan a- ri - - - yA - da

*kaaNavanRu- (set out)on that day to look for your
-tiruvaDimuDi -sacred feet (“tiruvaDi”) and your crown(head: “muDi”)*

; nn , g R N S || SG G- M ; M ||
tiru - vaDi muDi kA Na van - ru

; nd , M , mg M || G - d d pm- mggr S S ||
tiru - mAl a- yan a- ri - - - yA - - da

; nn , g R N S || SG G- M ; M ||
tiru - vaDi muDi kA Na van - ru

*tiruvaarooranbar poruTTu- for the sake of (“poruTTu”) your devotee (“anbar”) in Tiruvarur
(Sundaramoorthy nayanaar)
(u)vangonDu-willingly*

; gm , n D N ; || dn rs s n nd M ; ||
tiru - vA- rU- ran-- bar po- ru - -

gM , P - mg pm-gr || Rgr S ; ; ; ||
ttu-- vam kon- - - - - du-- - - - -

; nd , M , mg M || G - d d pm- mggr S S ||
tiru - mAl a- yan a- ri - - - yA - - da

; nn , g R N S || SG G- M ; M ||
tiru - vaDi muDi kA Na an - ru

; gm , n n d N ; || dn rs s n nd M ; ||
tiru - vA- rU- ran-- bar po- ru - -

gM , P - mg pm-gr || Rgr S ; ; ; ||
ttu-- vam kon- - - - - du-- - - - -

*tiruveedidanil naDand(u) - walking on the holy (“tiru”) streets (“veedi”)
Or terivaiyiDam paNbenana- to the place of Paravai naachiyaar (Nayanar’s wife)
cenRavanE-you went (“cenRa”)*

; nd , M , M - M || M ,p G R G ; ||
tiru - vI - di ta nil - - na Dan dOr

; gm , n D sndm || ; n n , s N S ; ||
teri vaiyi Dam- - - paN- - bane na

;; ; ; ||
-- -- --

; nd , M , M - M || M gmpm p- g R G ; ||
tiru - vI - di ta nil - - - - - na Dan dOr

; gm , n D sndm || ; n n , s N Rgr ||
teri vaiyi Dam- - - paN- - bane na

... *cenRavanE-you went ("cenRa")* ...

*neelOtpala maadhu maruvan tyaakEsanE- ThyAgEsa, the beloved ("maadhu maruvan") of
neelOtpalAmbAL(goddess of Tiruvarur)*

S-n s , g R G ; || G ; pmgrS; , s N ||
- shen - rava nE - nI- lO - - -t -pala

D , n r s n- d M M || mg P mgG rs S S ||
mA - - - dhu ma ruvam tyA- gE- - - shanE

*singaadana naayakaa- the lord ("naayakaa") seated on the throne ("singaadana")
bujangaabharaNaa veedi viDangaa-adorned ("abharaNaa") with the snake ("bujanga"),*

nn dd mm - gM, g G - n || S G g g M ; ; ||
sin-gA- dana nA yakA bhu jangA bharaNA - -

;; ; ; ||
-- -- --

oh veedi vidanga (Tiruvarur is one of the sapta vidanga kshetrams)

nn dd mm - G g G - n || S G g g M gm n - n ||
sin-gA- dana nA yakA bhu jangA bharaNA vI- di vi

*tiruvaDi-the sacred feet; raamadaasan uLankaadal konDa - with which the heart ("uLam") of
Ramadaasa feel in love ("kaadal")*

S S n d n- r s N - d || M - gm pm - mG, r n s g r ||
DangA rA - madA- - san u Lam kA dal kon Da tiruvaDi

sn P S N Rpm gr || Rgr S ; ; ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE- - - --

ns gg M - gm n n S || ns nd mg- np m-gr s ||
ma hA- - - dE - - va nin- - - - cha - ra- Na

sn N S S Rpm gr || G ; ; ; G ; ||
malar I Nai tu- - Nai yE- - - --